ホ 5
1928
24

門 木 5
號 1928
卷 24

御製五體清文鑑卷二十四

衣飾部 二十則 十三篇

冠帽類第一

昭和十九年七月二十四日
東洋文庫
寄贈

ཕྱིང་ཞྭ།	毡帽
དབྱར་ཞྭ།	凉帽
ཞྭ་ཁ་ཞེང་ཆེན།	寬沿帽
ཞྭ་སྒོར།	漢語同上
ཞྭ་རི་ལ།	緣邊舒沿小帽
ཞྭ་རྣ་ཁེབས་ཅན།	護耳帽
ཞྭ་རྒྱུ་མ་དུང་དང་ཅན།	算盤搭搭帽
ཞྭ།	冠

菊花頂

雨纓

線纓

帽纓

帽沿

帽圈

帽胎

草帽

Tibetan	Chinese
མགོ་ཀླིམས།	女凉帽帷子
གཉའ་ཁེབ།	風領
སྐེ་ཀོར།	女腦包
ཞྭ་སྒྲོག།	皮馬虎
ཞྭའི་འདོགས་སྒྲོག།	帽襻帶
རྫོག་སྒྲོག།	帽內提繫
ཞྭ་ལུང་།	提繫
ཞྭ་ཟབ།	帽月

སྐོར་ལྡེ། 螺螄轉

ཏོག་སྟེགས། 帽頂托盤

ཞྭ་ཏོག། 頂子

གསེར་མེ། 金花

གསེར་ཐོད། 金佛頭

ཞྭ་དང་དབྱར་ཞྭའི་སྐོར། 冠帽類第二

རི་ཕྱི་བས། 遮蚊蠓臉罩子

རི་ཞི་བས། 婦人遮臉罩子

漢	西番
背雲	ལན་བུའི་རྒྱན།
佛塔	ཕྲེང་ཏོག།
佛腳	དཔལ་རྒྱན།
佛肩	ཀློ་རྒྱན།
佛頭	མདོ་འཛིན།
數珠子	ཕྲེང་རྡོག།
數珠	ཕྲེང་བ།
領管	སྙུ་གུ།

漢	西番
瑠璃數珠	ཤེལ་འཕྲེང་།
瓔珞垂珠	འཕྱང་འཕྲུལ།
記念佘璪	ཨ་ལུང་།
背雲寶蓋	ཀེ་ར་རྒྱན་གྱི་ཚང་ཞབས།
墜角寶蓋	ཚང་ཞབས།
墜角	སྣེ་རྒྱན།
記念	གྲངས་འཛིན།
背雲縧繫	སྤྱར།

ལས་གོས།	朝服
གྱོན་པ།	服
གོས།	衣

གོས་དང་རྒྱན་པའི་སྡེ།

衣服類第一

漢	藏
女齊肩朝褂	ཕ་འགགས།
無扇肩朝衣	གཟབ་གོས།
皮端罩	སྟེང་གོས་ཕ་བ་མ།
蟒袍	འབྲུག་གོས།
補褂	སྟོད་ཆེ་ལས་རྟགས་ཅན།
扇肩	གོང་བའི་མཐའ་འཇག།
貂鑲朝衣	ལས་གོས་སློག་མཐའ་ཅན།
朝衣	ལས་ཆས།

葛布短袍衫

棉袍

無開騎袍

褂

袍

捏摺女朝衣

捏摺女朝褂

女朝衣

Tibetan	Chinese
གསུམ་ལྦེམས།	厚棉襖
འོག་གོས།	襯衣
ནང་གོས་ཚེ་ངར་ཅན།	襖
ནང་གོས་རིང་པ།	布衫
ལུས་གཅུད།	緊身
སྟོད་ཁྭགས།	女坎肩褂
སྟོད་ཐུང་།	𧜵肩短褂
སྟོད་ཆེ་ཐུང་ངམ།	馬褂

ཀོས་ལྤག་རྙིང་། 麅麑破襖

ཀོས་སྤུ་ཆུང་། 稀毛皮襖

སློག་པ། 皮襖

གྱིན་བལ་ཅན། 棉衣

ཐང་ལི་ཅན། 袷衣

རྐྱང་གོས། 單衣

གོས་དང་རྒྱན་པའི་སྐོར། 衣服類第二

ལྷེ་པ་སྒོ་མེད། 幔頭套

厚棉褲

女裏衣

褲

女裙

男裙

魚皮衣

野獸皮馬褂

去毛鹿皮衣

斗蓬

護肩

兜兜

領衣

女圍腰

男戰腰

無毛皮褲

漢語同上

領子	གོང་བ།
眉子	བྲང་རྒྱན།
鑲的領袖	གོང་བ་ལྷུ་བྲུང་ཁ་ཚོམ།

衣服類第三

གོས་དང་རྒྱན་པའི་སྐོར།

帽罩	ཞྭ་ཁེབས།
蓑衣	རྩྭ་ཁེབས།
雨衣	ཆར་གོས།
毡褂	ཆུ་གོས།

藏	回	漢
ཕུ་ཐུང་།	ینکر	袖
སློག་པ་གཡོགས་མེད།	اونکر	皮衣料
ཐུ་བ་ཚོས་མ།	اینکی	漢語同上
སློག་པའི་ཐུ་བ་རྫུམ།	جرزبی	皮襖下邊裏子
སློག་པའི་གཡོགས།	جوبانالیخ	皮襖面
ནང་ལྭ།	ابنزی	衣裏
ཕྱི་ལྭ།	ناشح	衣面
སྐེ་སྒྲིབས།	اوزیاقا	圍脖

Tibetan	Chinese
གསབ།	衩子
ཐུ་བ།	衣前襟
ཐུ་བ་ནང་མ།	底襟
ཐུ་བ་ཆེ་བ།	大襟
ཕུ་ཤུབས།	套袖
མཆན་སྐོར།	袖根
ཁ་ཚོག།	袖口
ཕུ་སྦྲང་བ་ཞར་མ།	袼的袖椿

裙褲腰

褲帶

褲襠縫

褲襠

衣貼襯

衣襟角

衣邊

開騎

鑲的寬邊

撩衣扣

鈕扣

鈕襻

鈕鼻

鈕子

衣服類第四

小兒褲腰襻帶

ཚོབ་དོག། 衣服窄狹

འཇོལ། 衣邊搭拄

བརྗེས། 衣兩邊短翅

སྐྱུད། 摺子

སྒུ་ཟན། 針孔荷包的墻子

མཐའ་རིས། 靴襪口上緣的邊

མཐའ་སྐུད། 邊內緔的窄片金

མཐའ་སྒྲུམ། 緣的窄邊

Tibetan	Chinese
ལྷུག།	靴襪寬大
གོས་འཁྲུན།	衣服揪揪着
གོས་མི་འཚོལ།	衣服不隨身
རྟུད།	衣服太長
ཁྲུ་བ་ལོག།	衣襟上捲
ཇི་ལོ་ཐུམ།	衣袖上竄
ཇི་ལོ།	短促促的
ཚོབ་ཡངས།	衣帽寬大

གོས་འགྲིག།

衣服可身

སྐ་རགས་དང་གདོང་ཕྱིས་ཀྱི་སྐོར།

巾帶類

སྐ་རགས།

腰帶

ལས་སྐེད།

朝帶

སྐ་རགས་བཀྲུམས།

搯黃帶

དར་དཔྱང་།	飄帶手巾
གདོང་ཕྱིས།	手巾
ཨ་ལུང་།	折舌
ཐོ་ཀྲུ།	帶板
ཀོ་རའི་ཐོ་ཀྲུ།	皮蝦蟆
ཐོ་ཀྲུ་སྒྱུ་ལམ།	帶圈
སྐེད་ཆིངས།	空帶
སྐ་རགས་ལྕགས་སྒྲིག་ཅན།	鏈子帶

Tibetan	Chinese
ལག་ཕྱིས་རི་མོ་ཅན།	花手帕
ལག་ཕྱིས་གསར་པ།	新樣手帕
ཁེ་ད་སྡོམ་ས།	手巾束
ལག་ཕྱིས་ཁྲ་བོ།	花布手巾

Tibetan	Chinese
འཛར།	帶穗子
སྐུད་ཐག།	掐口的繫子
སྐུད་ཁ།	荷包繫子
ཁུག་མ།	荷包

巾帶類

ཧམ་ཐུག།	搭包
ཁབ་རྭ།	釺扎
མདུད་འབྱེད།	解錐
སོ་རྡུ་རི་ཤུབས།	牙簽筒
ཡང་ཐུག།	漢語同上
འབྱར་ཐུག།	小搭連 裝火鐮包內
མེ་ཐུག།	火鐮包
བཀུག་འཛེར།	回頭穗子

細帶子

窄縧子

寬縧子

綺的帶子

織的帶子

帶子

寬帶子

汗巾

靴襪類

皂靴

尖靴

靴

Tibetan	Chinese
ཡུ་བཅད།	鞋
ཡུ་ཐུང་།	矮靿女靴
སྒྲོ་ལྷམ།	靿子鞋
ལྷམ་སྒྲུབ་རིང།	漢語同上
ལྷམ་ཡུ་རིང།	長靿靴
ཆུ་ལྷམ།	涉水皮𧝎褲
ཀོ་ལྷམ།	皮靴
དགུན་ལྷམ།	煖靴

Chinese	Tibetan	Manchu	Mongolian	Arabic-script
脚靣	རྐང་མཐེར།	[illegible]	[illegible]	[illegible]
女裹脚	བུད་མེད་ཀྱི་རྐང་དཀྲི།	[illegible]	[illegible]	[illegible]
男裹脚	རྐང་དཀྲི།	[illegible]	[illegible]	[illegible]
皮護膝	ལྤགས་པའི་པུས་ཞབས།	[illegible]	[illegible]	[illegible]
護膝	པུས་ལྷེབས།	[illegible]	[illegible]	[illegible]
套褲	དོར་སྨུབ་མ།	[illegible]	[illegible]	[illegible]
皮襪頭	ལྤགས་འབོབས།	[illegible]	[illegible]	[illegible]
襪	འབོབས།	[illegible]	[illegible]	[illegible]

སྒྲོག་ལྷན། 鞦子鞋的襻耳

ལྷམ་སྒྲོག 帶子綁鞦子鞋的

འཁྱག་ལྷམ་ཡུ་བཙན། 溜冰鞋

འདྲེད་འགོག 釘骨釘的木輔

འཁྱག་ལྷམ། 溜冰雪的木輔

ཁང་རྗེན། 木屐

ལྷམ་ཀོ། 皮漉脚子

ལྷམ་ལྷུགས། 漉脚子

漢	西番
底子	ལྷམ་མཐིལ།
沿條	སྦྲབ་མ་ཐིལ།
靴溜根	རྟིང་རྟེན།
靴主根	རྟིང་ལྷམ།

漢	西番
雲頭	སྣ་རྩེ།
靴鞋幫	ལྷམ་འགྲམ།
靴靿子	ལྷམ་ཡུ།
扯靴帶	ལྷམ་ཐག

皮革類第一

Tibetan	Chinese
སྲུ་བྲི་ནག་པོ།	黑貂皮
སྲུ་བྲི།	貂皮
ལྤགས་པ་སྤུ་ཅན།	皮毛
ལྤགས་པ་སྤུ་མ་ཞི་སྣོར།	
ལྷམ་གྱི་ཀོ་སྣ།	皮掌子
རྟེང་ཀོ།	皮牙子
མཐིལ་ཤིང་།	高底

灰鼠皮

掃雪

漢語同上

黑元狐皮

倭刀

白毛梢黑狐皮

狐皮

捨剌猻

獺兒皮

騷鼠皮

貉子皮

狼皮

豹皮

水獺皮

銀鼠皮

漢語同上

藏文	回文	漢文
ར་ལྤགས།	اچكو تره	山羊皮
ཚེར་སློག	بارقا	麥穗子皮
ལྤགས་ཆེན།	قری قوی تره	老羊皮
ཚེ་རྒུ།	قوزه	羊羔皮
ལུག་ལྤགས།	قوی تره	羊皮
སྤུ་རྡུག	قیرقی تره	短毛秋板
སྟོན་ཀའི་ལྤགས་པ།	كوز يوكی تره	秋板
གྲེ་གྲོ།	چار	銀針毛

毛厚	འབལ་འབལ།
天馬皮膝	ཨ་དཀར་ཀྱི་ངོ།
沙狐膝	ཟེ།
膝皮	ངོ།

皮革類第二

ལྤགས་པ་སྐྱུ་མའི་སྐོར། གཉིས་པ།

獸胸前白毛皮	ཨོ་ལ།
貂鼠下頦	སྐོག་ལྤགས།
皮脊子	བཞུང་།

Manchu	Tibetan	Mongolian	Arabic-script (Chagatai)	Chinese
[illegible]	སྤུ་གཞེར།	[illegible]	[illegible]	毛倒戧了
[illegible]	སྤུ་རྡེལ།	[illegible]	[illegible]	卷毛
[illegible]	ལྤགས་ཤུར།	[illegible]	[illegible]	碎皮子條
[illegible]	སྤུ་རིམ་སྒྲིགས།	[illegible]	[illegible]	毛梢對齊

Manchu	Tibetan	Mongolian	Arabic-script (Chagatai)	Chinese
[illegible]	ཧྲུག་ཧྲུག།	[illegible]	[illegible]	毛褐薄
[illegible]	སྤུ་ཧྲུག།	[illegible]	[illegible]	毛薄
[illegible]	ཁུལ།	[illegible]	[illegible]	氈毛
[illegible]	ངབལ་ཞི།	[illegible]	[illegible]	毛褐厚

豬皮

牛皮

皮

皮子糟了

結成搭搭了

桿成氊了

毛勾了

毛槍了

去毛皮	磨毛皮板	伏天短毛皮	帶毛麂皮	去毛鹿皮	淨面股子皮	股子皮	野豬皮
ཀོ་སྐྱི།	སྤུ་ཐེར།	དབྱར་སྤུགས།	ཁ་ཤའི་སྤུགས་པ།	ཀྲི་ལྤགས།	ཀོ་བ་སྐྱི་ཚད།	སག་རི།	ཕག་རྒོད་ཀྱི་ཀོ།

熟皮革類

使熟皮

熟皮

熟

毛揉的皮條

皮條

子兒皮

綠斜皮

漢	藏
使撏毛	སྤུ་འཐོགས་འཇུག།
撏毛	སྤུ་འཐོགས།
荒熱	རགས་ཉེད།
使揉搓	མཉེ་འཇུག།
揉搓	མཉེ་བར་བྱེད།
揉	མཉེ།
使鍘皮	དཀྲུག་ཉེད་འཇུག།
鍘皮	དཀྲུག་ཉེད།

Tibetan	Chinese
སྤུ་འབྲེག།	剃
འཕྲོགས་འཇུག།	退毛
བཞར་དུ་འཇུག།	使刮毛
བཞར་བར་བྱེད།	刮毛

Tibetan	Chinese
འབྲད་འཇུག།	使剷皮板
འབྲད་པར་བྱེད།	剷皮板
འབྲད།	剷
སྤུ་འབལ།	勾爬招毛

皮硝

打毛氈物

楦皮

撐皮

撛

削毛

削

剃毛

བརྗེས་ཀྱིན་གྱོན།	གྱོན་འཇུག	གྱོན།	གྱོན་པ་དང་འབུད་པའི་སྐོར།
脫三換四	使穿	穿	穿脫類

漢	藏	其他
漢語同上	ཞྭ་ཁ་འབེབས།	[illegible]
放帽沿	ཞྭ་ཁ་ཕོབ།	[illegible]
扣鈕子	སྒྲོག་རིལ་སྒྲོག	[illegible]
反穿	གོས་སློག་ནས་གྱོན།	[illegible]
穿皮端罩	ལྤགས་གོས་གྱོན།	[illegible]
穿皮襖	སློག་པ་གྱོན།	[illegible]
使加衣	གོས་བརྩེགས་པར་འཇུག	[illegible]
衣上加衣	གོས་བརྩེགས།	[illegible]

漢	番
荷包裏裝	ལྕུག་མ་རྒྱ་ཞུགས།
使繫帶	སྐ་རགས་ཆིངས་འཇུག
漢語同上	བཀྱུར་བུ་ཆིངས།
繫帶	སྐ་རགས་ཆིངས།
使紋護耳帽沿	ཞྭ་ཟུར་སྒྲོག་འཇུག
紋護耳帽沿	ཞྭ་ཟུར་སྒྲོག
使紋帽沿	ཞྭ་ཁ་ང་བེབས་འཇུག
漢語亦同上	ཞྭ་ཁ་སྒྲང་།

掖衣襟	བརྗེས་པ་ལོ་བྲིད།
使掖衣襟	བརྗེས་པ་ལོ་བྲིས།
使提衣服	གོས་བརྗེས།
使裹腳	རྐང་དཀྲིས་བྱེད་འཇུག།
婦人裹腳	རྐང་དཀྲིས་བྱེད།
使披衣服	ཡང་ཞམ་བྱེད་འཇུག།
披衣服	ཡང་ཞམ་བྱེད།
使裝荷包	ཁུག་མར་གཞུག་འཇུག།

漢	西番
剝衣服	གོས་བཀྲུ།
使脫	འཕུད་འཇུག།
脫	གོས་འཕུད།
敞胸	བྲང་གསེང་།
捲袖子	ཕུ་ཐུང་བརྫེས།
撩衣襟	གོས་གསེངས།
摟衣	གོས་བཏེག།
胯間掖衣	སྦུབ་བརྫེས།

Chinese	Tibetan
使鋪墊	འདིང་འཇུག
鋪墊	འདིང་བར་བྱེད།
鋪	འདིང་།
鋪蓋類	འདིང་བ་དང་གཡོག་པའི་སྐོར།

Chinese	Tibetan
赤身	དམར་རྗེན།
使光着身	གཅེར་བུ་སྒྲུང་འཇུག
光着身	གཅེར་བུ་སྒྲུང་།
使剥衣服	འབྲུ་འཇུག

遮蓋類

Tibetan	Chagatai	Chinese
བཀབ།	بۈركۈب ياپادۇ	覆蓋
འཁེབས་འཇུག།	جۈمكەندۈرادۇ	使幪蓋
འཁེབས།	جۈمكەندۇ	幪蓋
གཡོག་འཇུག།	ياپتۇرادۇ	使遮蓋

Tibetan	Chagatai	Chinese
གཡོག་པར་བྱེད།	ياپادۇ	遮蓋
གཡོག།	ياپ	蓋
བསྔུས་འཇུག།	ياستاندۇرادۇ	使枕
བསྔུས།	ياستانادۇ	枕

Chinese	Tibetan	Manchu / Mongolian / Uyghur
帳子	ཡོལ་བ།	[illegible]
蚊帳	མལ་ཡོལ།	[illegible]
褥	མལ་སྟན།	[illegible]
被當頭	ཁ་ངས།	[illegible]
被	ཉལ་ཆས།	[illegible]
涼枕	བསིལ་སྔས།	[illegible]
角枕	སྔས་གྲུ་ཅན།	[illegible]
枕頭	སྔས།	[illegible]

氈子

棹幃

椅搭

褥托子

氈墊

靠褥

坐褥

弓棚

補破蓆

蓆心

蓆邊

蘆蓆

涼蓆

油單

棕毯

羢氈

ཚལ་སྙིམ།

破蓆片

སྐུག་ཤད་རྒྱག།

篦

ཤད་འཐུག།

使梳

ཤད་རྒྱག།

梳

ཤད་པ་དང་འཕྲེན་པའི་སྐོར།

梳粧類

首飾

使盘髮

盘髮

使紥頭髮

紥頭髮

使編髮

編髮

使篦

漢	西番
使佩帶	འདོགས་འཇུག།
佩帶	འདོགས་པར་བྱེད།
帶	འདོགས།
使項上戴物	སྐེ་ཀོར་འདོགས།
項上戴物	མགུལ་བརྒྱན།
好打扮	འཕྱོར་དགའ།
使打扮	བརྒྱན་འདོགས་འཇུག།
打扮	བརྒྱན་འདོགས།

漢	西番
整頓	ལུས་འཆོས།
剃頭	སྐྲ་བཞར།
漱口	ཁ་བཤལ།
盆水沐浴	བཀྲུ།

漢	西番
照鏡	མེ་ལོང་ལྟ།
使戴簪	མགོ་ཆ་འཛུགས་འཇུག།
戴簪	མགོ་ཆ་འཛུགས།
佩	འདོགས་རྒྱུ།

Tibetan	Chinese
གཙང་སྦྲ།	愛乾淨
འཛེམ་པོ།	俏麗
ཤེམ་ཅན།	有文采
ཤེམ་རྒྱན།	文飾
ཤེམ་ར།	文采
མཛེས་འཚེས།	出色
ཀོས་ཆགས་བྱེད།	整理
གཟབ་འཚོས།	收拾

Tibetan	Chinese
དར་ཐོད།	額箍
ཟླ་རྒྱན།	女朝服上掛的金牌
མགུལ་རྒྱན།	項圈
རྒྱན་ལ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཀྱི་སྐོར།	飾用物件類
སྐྲ་མ་བཀྲག	婦人髮光潤

Tibetan	Chinese
འགྲམ་རྒྱན།	鬢釵
མགོ་རྒྱན།	簪子
ཨར་ཙེ་པ་རི།	男子大耳墜
རྣ་རྒྱན་དོག།	墜子寶蓋
རྣ་ལྷུང་ཡ།	單耳墜
རྣ་རྒྱན།	耳墜
རྣ་ཀོར།	耳環
མགོ་ཀ།	鈿子

飾用物件類

髮纘	ཐོར་ཏོ།
假髮	སྐྲ་མ་ཟུད།
篦子	སྒྲུག་ཤད།
木梳	སྐྲ་ཤད།
腳鐲	རྐང་གདུབ།
戒指	སོར་གདུབ།
手鐲	གདུ་བུ།
纂絲	སྤྲས་རྒྱན།

Tibetan	Chinese
འབྲུ་མར།	菜子油
སྲན་ཕྱེ།	豆麵
འདག་ཆལ།	肥皂
རྒྱ་སྣེག	胭脂
དཀར་ཕྱུག	粉撲
ཆུ་ཕྱུན།	粉
མགོ་ཐུངས།	包頭
སྐྲ་པོར།	鬏髻

鏡袋	མེ་ལོང་གི་ཤུབ།
穿衣鏡	གོས་ཚོགས་ལྟ་བའི་མེ་ལོང་།
鏡	མེ་ལོང་།
香球	དྲི་གུ་གུ།
香袋	དྲི་འཕུར་མ།
香餅	དྲི་རི་གོར་བུ།
香	དྲི་བཟང་།
麝香	གླ་རྩི།

鑷子	སྐམ་པ།
耳撚	རྣ་ཁ་སྐྱི།
耳穵	རྣ་འབྲུ།
剔牙杖	སོ་འབྲུ།
刮舌	ལྕེ་བཞར།
牙刷	སོ་འབྲུད།
澡盆	ཁྲུས་གཞོང་།
洗臉盆	ཁྲུས་སྡེར།

དྲས་པ་དང་འཚེམས་བུའི་སྐོར།
剪縫類第二

གཏུབས་པ།
裁

དྲར་འཇུག།
使剪

དྲས་པ།
剪

Tibetan	Chinese
འཚེམས།	縫
དྲས་འདྲུག།	使截剪
དྲ་བར་བྱེད།	截剪
ཕྲང་སྙོམས་འཇུག།	使刓齊
ཕྲང་སྙོམས།	刓齊
ཕྲང་བསྒྲིག།	刓
བསྐོགས་ཁར་གཏུབས།	三尖裁
གཏུབ་ས་འཇུག།	使裁

Tibetan	Chinese
ཀ་ཤ་རར་རྒྱུགས་འཛུག།	使直針串縫
ཀ་ཤ་རར་རྒྱུགས།	直針串縫
ཟུངས་ཀ་དཔལ་འཛུག།	使綳
ཟུངས་ཀ་དཔས།	綳
འཚེམས་རིས་བཟོ།	扎花
འཚེམས་སྒྲུབ་བྱེད་འཛུག།	使繡
འཚེམས་སྒྲུབ།	繡
འཚེམས་འཛུག།	使縫

行邊	བ་ལར་ཐེབ།
行	བ་ལར།
壓縫	སྐུང་ཀ་ཚེམ།
對方尖縫	འཚེམས་འཁྱིགས།
對縫	སྦུབ་བསྒྲིགས།
拏摺子	སྣུད་རྒྱུ།
使緔邊	ཁ་ཆུམ་སྒྲེད་འཛུག།
緔邊	ཁ་ཆུམ་སྒྲེད་པ།

漢	西番
紉針	ཁབ་རྒྱུ།
使揎	དཀྲིལ་འཚེམ་འཇུག།
揎	དཀྲིས་འཚེམ་པ།
使上底	ལྷམ་མ་མཐིལ་བཏགས་འཇུག།

漢	西番
上靴鞋底	ལྷམ་མཐིལ་འདོགས།

剪縫類第二

དྲས་པ་དང་འཚེམས་བུའི་སྐོར།

漢	西番
使緝	ལྷག་སྐུད་འཛིན་འཇུག།
緝	ལྷག་སྐུད།

剪縫類

補

碎縛

縛接

使打結子

漢語亦同上

漢語同上

打結子

使紉針

Tibetan	Chinese
སྤུ་སྐུད་དྲིལ།	鹿尾黃毛線
གསེར་སྐུད་རྒྱུག།	縐金
སྦྲེལ།	縐
སྤུན་མ་དང་ལེན།	橫竪綫織補
ཚོག་འཛུག།	縫綁
སྒོལ་འཛུག།	使織補
སྒོལ།	織補
ལྷན་པ་རྒྱག་འཛུག།	使補

Chinese	Tibetan
烙邊	ཚ་ཚོན།
熨	ཤད་བཞང་།
使烙	ཁུར་རྡེ་རྒྱག་འཇུག།
烙	ཁུར་རྡེ་རྒྱག།
使緣朝衣皮邊	མཐའ་འདྲགས་རྒྱག་འཇུག།
緣朝衣皮邊	མཐའ་འདྲགས་བྱེད།
使綁面	གཡོགས་འཇུག།
綁面	གཡོགས།

實衲 ཞིབ་ཕ་ཤར་རྒྱག།

使衲 སྤུ་ཤད་རྒྱག་འཇུག།

衲 སྤུ་ཤད།

錐 བསྟུང་རྒྱག།

剪縫類第三 དྲུས་བ་དང་འཚེམས་བུའི་སྐོར།

使縴 ཟུངས་རྒྱག་འཇུག།

縴 ཟུངས་རྒྱག།

畫邊子 ཐིག་འདྲི།

片金寬邊內緣窄	འཇའ་བསྒྲིགས་གཏོང་།
出風毛	སྤུ་མཐའ་འབྱིན།
鑲	མཐའ་ལ་གཏོང་།
使隨灣緣邊	ཁ་ལྡན་རྒྱུག་འཇུག
隨灣緣邊	ཁ་ལྡན་རྒྱུག
使緣邊	ཁ་ཚགས་བྱེད་འཇུག
緣邊	ཁ་ཚགས་བྱེད།
使貫衲	ཞིབ་བཤར་རྒྱུག་འཇུག

ཁ་སྡུད་རྒྱུག། 抽口

དཔུང་སྐྱུད་གཏོང་། 鎖鞋

ལྷམ་ཡུ་གཏོང་བ། 上靿子

ནང་ལྤག་གཏོང་། 綁裏子

ཟ་ག་རིལ་སྦྱུག། 夾針皮

ཚག་བཀད་བྱེད་འཇུག། 使平外面舒展

ཚག་བཀད་བྱེད་པ། 平外面舒展

ཞེང་སྐྱེད། 留扎份

氈屋帳房類

木圓頂

གུར་ཀླད།

方氈房

སྨོག་གུར་གྲུ་བཞི།

圓氈房

སྨོག་གུར།

氈屋帳房類

སྨོག་གུར་དང་རས་གུར་ཕྱི་སྒོར།

夾牙縫

ལྷུབ་གཟན་གཏོང་།

漢	Tibetan
挑杆子	ཀ་བ།
氈墻	འགྲམ་ཕྱིང་།
墻帷子	གུར་ཡོལ།
紅氈頂	གུར་མཐོངས།
雲子布單	གུར་ཞབ་སྙིང་མ།
氈頂子	གུར་ཞེབ།
木墻	གུར་འགྲམ།
椽子	གུར་ལྡུམ།

帳房鈒子

支杆

柱子

樑

有墻布涼棚

布涼棚

帳房穿堂

帳房

拆帳房 ཕོག།

支起帳房 འབྱུབས་པར་བྱེད།

支帳房 འཕིབས།

木架窩鋪 ཤིང་གཡག

窩鋪 སྦྱིལ་བུ།

下處 ཚོར།

擋草木 ཐེམ་བུ།

漢	滿	藏	蒙	回
使包裹	ᡠᡥᡠᠪᡠᠮᠪᡳ	ལྟེབ་པར་བྱེད་འཇུག།	[illegible]	[illegible]
包裹	ᡠᡥᡠᠮᠪᡳ	ལྟེབ་པར་བྱེད།	[illegible]	[illegible]
包	ᡠᡥᡠ	ལྟེབ།	[illegible]	[illegible]
包裹類	ᡠᡥᡠᡵᡝ ᡥᡡᠰᡳᡵᡝ ᡥᠠᠴᡳᠨ	ལྟེབ་པ་དང་བཏུམས་པའི་སྐོར།	[illegible]	[illegible]

Tibetan	Chinese
བརྡིག།	絡
དྲིལ་འཇུག།	使捲擺
དྲིལ་བར་བྱེད།	捲擺起
དྲིལ།	捲擺
འཐོག་རས།	細布單
གྲུ་ལྡེབ་འཇུག།	使斜包
གྲུ་ལྡེབ།	斜包
ཐུམ་པ་གཅིག།	一包

ཐུམས་གྲིལ།	裹
བཏུམ་པ།	包起
ཐུམས་རྫོབ།	使包
ཐུམ་ས།	包袱
གྲིལ་ལ་དམ་པོ།	紮紮的
གྲིལ་ལ་བཙུམས།	裹了
གྲིལ་ལ་བཅིང་འཇུག།	使裹
གྲིལ་ལ་བཅིང་།	裹起

བརྫེག་འཇུག།
使硌

བརྫེག་པར་བྱེད།
硌起